

= イタリア式発音 =

キリエ

Kyrie eleison.

キリエ エレイソン

Christe eleison.

クリステ エレイソン

Kyrie eleison.

キリエ エレイソン

グローリア

Gloria in excelsis Deo.

グローリア イン エクセルシス デーオ

(or エクステルシス or エクセルシス)

Et in terra pax

エト イン テラ パクス

hominibus bonae voluntatis.

オミニブス ボネ ヴォルンターティス

Laudamus te.

ラウダームス テ

Benedicimus te.

ベネディチムス テ

Adoramus te.

アドラームス テ

Glorificamus te.

グローリフィカムス テ

Gratias agimus tibi

グラーツィアス アグザムス ティビ

propter magnam gloriam tuam.

プロプテ マーンニヤム グローリウム トゥーラム

Domine Deus,

ドミネ デウス

Rex caelestis(coelestis),

レックス チェレスティス

Deus Pater omnipotens.

デウス パーテ オムニポテンス

Domine Fili unigenite Jesu Christe.

ドミネ フィリ ウニッヂェニテ イェーズー クリステ

Domine Deus,

ドミネ デウス

Agnus Dei,

アグヌス デイ

Filius Patris.

フィリウス パトリス

= ラテン語原文 =

KYRIE

Kyrie eleison.

主よ あわれみたまえ

Christe eleison.

キリストよ あわれみたまえ

Kyrie eleison.

主よ あわれみたまえ

GLORIA

Gloria in excelsis Deo.

栄光 最も高いところで 神に

Et in terra pax

And 地上で 平和

hominibus bonae voluntatis.

人に 良い 心

Laudamus te.

たたえる あなたを

Benedicimus te.

祝福する あなたを

Adoramus te.

崇める あなたを

Glorificamus te.

褒め称える あなたを

Gratias agimus tibi

感謝を 捧げる あなたに

propter magnam gloriam tuam.

～のゆえに 大きな 栄光 あなたの

Domine Deus,

主よ 神よ

Rex caelestis(coelestis),

王 天の

Deus Pater omnipotens.

神よ 父よ 全能の

Domine Fili unigenite Jesu Christe.

主よ 子よ 唯一の イエスキリストよ

Domine Deus,

主よ 神よ

Agnus Dei,

子羊 神の

Filius Patris.

子よ 父の

= イタリア式発音 =

Qui tollis peccata mundi,
 クウィ トッリス ベッカータ ムンディ
 miserere nobis.
 ミゼれれ ノービス
 Qui tollis peccata mundi,
 クウィ トッリス ベッカータ ムンディ
 suscipe deprecationem nostram.
 スシベ デブレカツィオーネム ノストラム
 Qui sedes ad dexteram Patris,
 クウィ セデス アド デクステラム パトリス
 miserere nobis.
 ミゼれれ ノービス
 Quoniam tu solus sanctus,
 クウォーニウム トゥー ソールゥス サンクトゥス
 tu solus Dominus.
 トゥー ソールゥス ドミヌス
 Tu solus altissimus,
 トゥー ソールゥス アルティスィムス
 Jesu Christe.
 イェズー クリステ
 Cum Sancto Spiritu
 クム サンクト スピリトゥー
 in gloria Dei Patris.
 イン グローリア デイ パトリス
 Amen.
 アーメン

クレド

Credo in unum Deum,
 クレド イン ウヌム デウム
 Patrem omnipotentem,
 パトレム オムニポテンテム
 factorem caeli(coeli) et terrae,
 ファクトーレム チェリ エト テレ
 visibilium omnium
 ヴィズィビリウム オムニウム
 et invisibilium.
 エト インヴィズィビリウム

= ラテン語原文 =

Qui tollis peccata mundi,
 who(関代) 除く 罪を 世界の
 miserere nobis.
 憐れんで下さい 私達を
 Qui tollis peccata mundi,
 who(関代) 除く 罪を 世界の
 suscipe deprecationem nostram.
 聞き入れよ 願いを 私たちの
 Qui sedes ad dexteram Patris,
 who(関代) 座る 右に 父の
 miserere nobis.
 憐れんで下さい 私達を
 Quoniam tu solus sanctus,
 (who is) あなた ~だけ 聖なる
 tu solus Dominus.
 あなた ~だけ 主
 Tu solus altissimus,
 あなた ~だけ 最も高い
 Jesu Christe,
 イエス キリストよ
 Cum Sancto Spiritu
 With 聖なる 霊と
 in gloria Dei Patris.
 栄光のうち 神の 父の
 Amen.
 アーメン

CREDO

Credo in unum Deum,
 私は信じる 唯一の 神を
 (Credo in) Patrem omnipotentem,
 (私は信じる) 父を 全能の
 (Credo in) factorem caeli(coeli) et terrae,
 (私は信じる) 作った方を 天の and 地の
 visibilium omnium
 見えるもの すべて
 et invisibilium.
 And 見えないもの

= イタリア式発音 =

(Credo)

Et in unum Dominum Jesum Christum,

エト イン ウーヌム ドミヌム イェーヅム クリストゥム

Filium Dei unigenitum.

フィリウム デイ ウニッヂェニトゥム

Et ex Patre natum

エト エクス パトレ ナートゥム

ante omnia saecula.

アンテ オムニア セクッラ

Deum de Deo,

デーウム デ デーオ

lumen de lumine,

ルーメン デ ルミネ

Deum verum de Deo vero.

デーウム ヴェーラム デ デーオ ヴェーロ

Genitum, non factum,

ヂェニトゥム ノン ファクトゥム

consubstantialem Patri:

コンスブスタンツィアーレム パトリ

per quem omnia facta sunt.

べる クウェム オムニア ファクタ スント

Qui propter nos homines,

クワイ プロプテる ノス オミネス

et propter nostram salutem

エト プロプテる ノストラム サルーテム

descendit de caelis(coelis).

デシェンディット デ チェリス

Et incarnatus est

エト インカルナートゥス エスト

de Spiritu Sancto

デ スピリトゥ サンクト

ex Maria Virgine:

エクス マリア ヴィー ヂェ ネ

Et homo factus est.

エト オモ ファクトゥス エスト

Crucifixus etiam pro nobis:

クルチフィクス エツィアム プロ ノービス

sub Pontio Pilato

サブ ポンツィオ ピラート

passus, et sepultus est.

パッスゥス エト セブルトゥス エスト

= ラテン語原文 =

(Credo「私は信じます」…以下繰返すが、省略してある)

Et in unum Dominum Jesum Christum,

And 唯一の 主を イエス・キリストを

Filium Dei unigenitum.

御子を 神の 唯一の

Et ex Patre natum

And ~から 父 生まれ

ante omnia saecula.

~の前に すべての 世の

Deum de Deo,

神を 神からの

lumen de lumine,

光を 光からの

Deum verum de Deo vero.

神を 真の 神からの 真の

Genitum, non factum,

発生した ~でなく 作られた

consubstantialem Patri:

一体である 神の

per quem omnia facta sunt.

(by whom)その方によって 万物が 作られた (are)

(Credo in unum Dominum Jesum Christum,)

Qui propter nos homines,

(who) ~のゆえに 私たち 人間

et propter nostram salutem

(and) ~のゆえに 私たちの 救済の

descendit de caelis(coelis).

降りる ~から 天

Et incarnatus est

And 肉体を受け (is)

de Spiritu Sancto

~から 霊 聖なる

ex Maria Virgine:

~から マリア 処女

Et homo factus est.

And 人間 作られた (is)

Crucifixus etiam pro nobis:

十字架に掛けられ その上/さらに ~のために 私たち

sub Pontio Pilato

~のもとで ポンティオ・ピラト

passus, et sepultus est.

受難した and 葬られた (is)

= イタリア式発音 =

Et resurrexit tertia die,
 エト れズれクスイット テるツィア ディーエ
 secundum Scripturas.
 セクンドゥム スクリプトゥーラス
 Et ascendit in caelum(coelum):
 エト アシェンディット イン チェルム
 sedet ad dexteram Dei Patris.
 セデット アド デクステラム デイ バトリス
 Et iterum venturus est
 エト イテるム ヴェントゥーるス エスト
 cum gloria,
 クム グローリア
 judicare vivos et mortuos:
 ユーディカーレ ヴィヴォス エト モるトゥーオス
 cujus regni non erit finis.
 クーユス れんニ ノン エリット フィニス
 Et in Spiritum Sanctum,
 エト イン スピリトゥム サンクトゥム
 Dominum, et vivificantem:
 ドミニム エト ヴィヴィフィカンテム
 qui ex Patre Filioque procedit.
 クウィ エクス バトゥレ フィリオークウェ
 ブろチューディット

Qui cum Patre et Filio
 クウィ クム バトゥレ エト フィリオ
 simul adoratur,
 シムル アドラートゥール
 et conglorificatur:
 エト コングロリフィカトゥーる
 qui locutus est per Prophetas.
 クウィ ロクートゥス エスト ベる ブろフェータス
 Et unam sanctam catholicam
 エト ウーナム サンクタム カトリカム
 et apostolicam Ecclesiam.
 エト アポストリカム エクレズィアム
 Confiteor unum baptisma
 コンフィテオーる ウーヌム バプティスマ
 in remissionem peccatorum.
 インれミッスィオーネム ペッカトーるゥム

= ラテン語原文 =

Et resurrexit tertia die,
 And 復活した 3番目の 日に
 secundum Scripturas.
 ~の通りに 聖書
 Et ascendit in caelum(coelum):
 And 昇る 天に
 sedet ad dexteram Dei Patris.
 座る 右に 神の 父の
 Et iterum venturus est
 And 再びエト 来た (is)
 cum gloria,
 (with) 栄光とともに
 judicare vivos et mortuos:
 裁く 生きている人 and 死者
 cujus regni non erit finis.
 (開代)その 王国は ~でない (will be) 終わる
 Et (credo) in Spiritum Sanctum,
 And (信じます) 霊を 聖なる
 Dominum, et vivificantem:
 主を and 生命を与える者
 qui ex Patre Filioque procedit.
 (which) ~から 父と 子と 出る

Qui cum Patre et Filio
 (which)(with) 父 and 子
 simul adoratur,
 とともに 拝され
 et conglorificatur:
 And あがめられ
 qui locutus est per Prophetas.
 (which) 語られた (is) ~によって 預言者
 Et (credo in) unam sanctam catholicam
 And (信じます) 唯一の 聖なる 公けの
 et apostolicam Ecclesiam.
 And 使徒の 教会を
 Confiteor unum baptisma
 認める 唯一の 洗礼を
 in remissionem peccatorum.
 赦し 罪の

= イタリア式発音 =

Et expecto
エト エクスベクト
resurrectionem mortuorum.
れズれクツィオーネム モるトゥオーるム
Et vitam venturi saeculi.
エト ヴィータム ヴェントゥーリ セクリ
Amen.
アーメン

SANCTUS

Sanctus, Sanctus,
サンクトゥス サンクトゥス
Sancutus Dominus, Deus Sabaoth.
サンクトゥス ドミヌス デウス サバオト
Pleni sunt caeli(coeli) et terra gloria tua.
ブレニ スント チェリ エト テラ グローリア トゥーア
Hosanna in excelsis.
オザンナ イン エクシエルスイス
(or エクステルスイス or エクセルスイス)
Benedictus
ベネディクトゥス
qui venit in nomine Domini.
クウィ ヴェーニット イン ノミネ ドミニ
Hosanna in excelsis.
オザンナ イン エクシエルスイス
(or エクステルスイス or エクセルスイス)

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
アグニウス デイ クウィ トリス ペッカータ ムンディ
miserere nobis.
ミゼれれ ノービス
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
アグニウス デイ クウィ トリス ペッカータ ムンディ
miserere nobis.
ミゼれれ ノービス
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
アグニウス デイ クウィ トリス ペッカータ ムンディ
dona nobis pacem.
ドーナ ノービス パーチェム

= ラテン語原文 =

Et expecto
And 期待する
resurrectionem mortuorum.
復活を 死者の
Et vitam venturi saeculi.
And 命を 来るべき 世の
Amen.
アーメン

SANCTUS

Sanctus, Sanctus,
聖なるかな、聖なるかな、
Sancutus Dominus, Deus Sabaoth.
聖なるかな 主 神 万軍の
Pleni sunt caeli(coeli) et terra gloria tua.
満ちる (are) 天 and 地 栄光 あなたの
Hosanna in excelsis.
ホサナ (in) いと高きところ
Benedictus
ほめるべき
qui venit in nomine Domini.
(who) 来る (in) 名前 主の
Hosanna in excelsis.
ホサナ (in) いと高きところ

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
子羊 神の (who) 除く 罪を 世界の
miserere nobis.
憐れみたまえ 私たちを
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
子羊 神の (who) 除く 罪を 世界の
miserere nobis.
憐れみたまえ 私たちを
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
子羊 神の (who) 除く 罪を 世界の
dona nobis pacem.
下さい 私たちに 平和を

＝ 日本語訳 ＝

キリエ(憐れみの賛歌)

主よ、あわれみたまえ。

キリストよ、あわれみたまえ。

主よ、あわれみたまえ。

グローリア(栄光の賛歌)

天のいと高きところでは神に栄光が
ありますように。

そして地上では善意の人に

平和がありますように。

私達はあなたを^ほめ、

あなたを祝福し、

あなたを拝し、

あなたをあがめ、

あなたの大いなる栄光のゆえに

あなたに感謝を捧げます。

主なる神よ、

天の王よ、

全能の父なる神よ。

唯一の御子である主、イエス・キリストよ。

主なる神よ、

神の子羊よ、

父の^{みこ}御子よ。

＝ 日本語訳 ＝

世の罪を取り除いて下さる方よ、

私たちを憐れんで下さい。

世の罪を取り除いて下さる方よ、

私たちの願いを聞いて下さい。

父の右に座しておられる方よ、
(「右」は西洋でも「強い」、「良い」、「優位」などを示す。)
私たちを憐れんで下さい。

なぜなら、あなただけが聖なる方だからです。

あなただけが主です。

イエス・キリストよ、

あなただけがいと高き方です。

聖霊とともに

父なる神の栄光のうちに。

アーメン。

クレド

私は唯一の神を信じます。

全能の父を信じます。

天と地と

見えるものすべてと、

見えないものを作った方を。

＝ 日本語訳 ＝

また、唯一の主なるイエス・キリストを
(信じます)
すなわち、神の唯一の子であり、
この世のすべてのものよりも前に
父から生まれた方を(信じます)。
神から出た神であり、
光から発した光であり、
本当の神から出た本当の神であって、
作られることなく、生まれ出て、
父と一体であり、
その方によって万物が作られた(そのイエス・
キリストを信じます)
(私は主なるイエス・キリストを信じます)
そのイエスは私たち人間のゆえに、
また私たちを救うために
天から降りて来て、
聖霊によって
聖母マリアから
肉体を受け
人間となりました。
そして私たちのために
ポンティオ・ピラトのもとで
十字架にかけられ
受難し葬られました。

＝ 日本語訳 ＝

そして聖書に書かれている通り
3日目によみがえり、
天に昇って
父なる神の右に座りました。
そして再び栄光とともに
この世に来て、
生きている者と死んでいる者とを裁きます。
その(イエスの)王国には終わりはありません。
私はまた、主なる聖霊、
即ち生命を与えて下さるものを信じます。
その聖霊は父と子から出て
父と子とともに
拝され、
あがめられています。
その聖霊は預言者によって語ってきました。
私はまた、唯一の、聖なる、^{おろす}公の
使徒を継承する教会を信じます。
私は罪の赦しとなる唯一の洗礼を認め、

= 日本語訳 =

死者の復活と
来世のいのちを
待ち望みます。
アーメン。

サントゥス

聖なるかな、聖なるかな、
聖なるかな、万軍の神なる主は。
天も地もあなたの栄光に満ちています。
いと高きところにホサナ。
(ホサナ = ヘブライ語で「いま救い給え」の意)
ほむべきかな、
主の御名^{みな}によって来る人は。
いと高きところにホサナ。

アニウス デイ

世の罪を取り除いて下さる神の子羊よ、
私たちを憐れんで下さい。
世の罪を取り除いて下さる神の子羊よ、
私たちを憐れんで下さい。
世の罪を取り除いて下さる神の子羊よ、
私たちに平安を授けて下さい。